

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

19.- 22.11.2009
SAARBRÜCKEN
ALTE FEUERWACHE

Donnerstag *jeudi*, 19. November *novembre*, 20:04

→ *Eine Frage der Einstellung*
Le Plan américain

von *de* Evelyne de la Chenelière und *et* Daniel Brière

Live-Hörspiel *pièce radiophonique en direct*

Produktion + Sendung *production et diffusion* SR 2 KulturRadio

Freitag *vendredi*, 20. November *novembre*, 19:30

→ *Weit weg von Hagedingen*
Loin d'Hagondange

& *Faire bleu*

von *de* Jean-Paul Wenzel

zweisprachige Werkstattinszenierung

mise en espace bilingue

Ko-Produktion *coproduction* Le Carreau, scène nationale de

Forbach *et de* l'est mosellan, Saarländisches Staatstheater

Samstag *samedi*, 21. November *novembre*, 18:00

→ *Burn Baby Burn*

von *de* Carine Lacroix

Werkstattinszenierung *mise en espace*

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Samstag *samedi*, 21. November *novembre*, 20:00

→ *Glückseligkeit Félicité*

von *de* Olivier Choinière

Szenische Lesung *lecture scénique*

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Samstag *samedi*, 21. November *novembre*, 21:30

→ *Hochmut, Verfolgung und Ent-
hauptung Orgueil, poursuite et
décapitation*

von *de* Marion Aubert

Werkstattinszenierung *mise en espace*

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

→ *Primeurs-Party Fête de clôture*

mit *avec* *LéO* *parleur*

Konzert *concert*

und *et*

Verleihung des Primeurs-Autorenpreises *Prix du meilleur auteur*

Sonntag *dimanche*, 22. November *novembre*, 11:00

→ *Künstlerfrühstück*
Petit déjeuner avec les artistes

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

19.- 22.11.2009
SAARBRÜCKEN
ALTE FEUERWACHE

LE CARREAU
SCÈNE NATIONALE de FORBACH
ET L'EST MOSELLAN

SR2
KULTURRADIO

instituts français
IN DEUTSCHLAND
SAARBRÜCKEN

Saarländisches Staatstheater
SST

Liebes Publikum,

► Für die dritte Ausgabe unseres Festivals Primeurs wollten wir das Beste aus den vorherigen beiden Jahrgängen behalten und gleichzeitig das Grundkonzept weiterentwickeln. So haben also das Saarländische Staatstheater, SR 2 KulturRadio, das Institut Français Saarbrücken und Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, ihre Zusammenarbeit fortgesetzt, um einem breiten deutschen und französischen Publikum eine ganz neue Form der Begegnung mit zeitgenössischer Dramatik anzubieten. Wir spielen unsere Rolle als Kulturvermittler, und davon haben bereits rund zehn junge frankophone Autoren profitiert. Unsere Entdeckungsreise zu aktuellen Texten führen wir fort, dabei legen wir den Akzent auf das Vergnügen des Zuschauers.

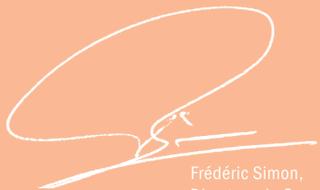
Von der Festivaleröffnung mit der Live-Ausstrahlung eines Hörspiels durch SR2 KulturRadio bis zum Abschluss-Abend wird das Publikum auf Texte und einzigartige Welten treffen, die zwar von unserem Alltag erzählen, aber immer mit einer Poesie und einem Humor, die uns über die Welt und ihre komische Art uns zu drehen aufklärt. Die Schauspieler, die Dramaturgen und die Regisseure werden ihre ganze Energie daran setzen, diese Worte zum Leben zu erwecken.

Im Bilderwald, außerhalb des endlosen Reigens der „Spin doctors“, werden diese Abende wie eine notwendige Atempause in reiner Luft sein. Szenische Einrichtung und Lesung lassen der Vorstellungskraft Raum und setzen Zeit zum Zuhören frei, das ist ihr Vorteil. Nehmen Sie also auf dieser Lichtung Platz, wer weiß, was Ihnen die Autoren aus Québec und Frankreich in einer neuen und doch vertrauten Sprache erzählen werden.

Außerdem stellen wir Ihnen in diesem Jahr ein zweisprachiges Experiment vor, ausgehend von zwei „Spiegel“-Stücken Jean-Paul Wenzels. Die Form dieses Experiments wird Sie, so hoffen wir, überraschen. Die Verleihung des Preises für den besten Autor durch eine Publikumsjury wird den Abschluss-Abend krönen, es darf gefeiert und getanzt werden.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen zum gemeinsamen Frühstück am Sonntagmorgen, in diesem Rahmen zum letzten Mal in diesem Jahr... Aber vorher werden wir hoffentlich jeden Abend des Festivals gemeinsam genießen, denn diese Momente sind zu selten geworden...

Und, wie gefällt Ihnen der Platz auf der Lichtung?



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Valérie Deshoulières,
Institut Français

Chers spectateurs,

► Pour la troisième édition de notre Festival Primeurs, nous avons souhaité garder le meilleur des deux premières éditions tout en faisant évoluer le concept original. Ainsi, le Saarländisches Staatstheater, SR2 KulturRadio, l'Institut Français de Sarrebruck et le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, poursuivent leur association afin de proposer à un large public allemand et français une forme de rencontre théâtrale inédite. Jouant notre rôle de passeurs de culture, ce sont déjà une dizaine de jeunes auteurs francophones que nous avons pu faire profiter de cette action. Et pour poursuivre notre exploration de l'écriture contemporaine, nous avons mis l'accent sur le plaisir du spectateur.

De l'ouverture du Festival autour de l'enregistrement public d'une dramatique radiophonique de SR2 jusqu'à la soirée de clôture, le public rencontrera des textes et des univers singuliers qui parlent de notre quotidien mais toujours avec une poésie et un humour qui nous éclairent sur le monde et sa drôle de façon de nous faire tourner. Les interprètes, les dramaturges et les metteurs en scène mettront toute leur énergie en œuvre pour faire vivre cette parole.

Dans la forêt des images, hors de la ronde sans fin des « spin doctors », ces soirées seront comme de nécessaires bouffées d'air pur. Les mises en espace et les lectures ont cette vertu de laisser respirer l'imaginaire et de libérer le temps de l'écoute. Prenez donc un fauteuil dans cette clairière, qui sait ce que viendront vous raconter les auteurs, venant du Québec ou de France, avec une langue tout à la fois familière et nouvelle.

En outre, nous proposerons cette année une expérience bilingue autour de deux pièces « miroirs » de Jean-Paul Wenzel qui, nous l'espérons, saura vous surprendre dans sa forme. Le Prix du meilleur auteur décerné par un jury de spectateurs viendra couronner la soirée de clôture que nous avons voulue festive et dansante.

Au plaisir de vous retrouver de l'autre côté de cette nouvelle édition, dimanche matin où nous déjeunerons ensemble pour la dernière fois cette année... mais avant cela, sachons profiter ensemble de chaque soirée du Festival, car ces moments sont devenus trop rares...

Alors, ce fauteuil, ça vous dit ?



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Frank Johannsen,
SR-Hörfunkdirektor

Primeurs-Autorenpreis Prix du meilleur auteur

► Auch 2009 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung des Vereins der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 2.000 Euro**.

Die Auswahl der Texte kommt zwar von den Veranstaltern, doch der Preis wird von einer Publikums-Jury vergeben: Die **Publikums-Jury** setzt sich aus fünf engagierten Zuschauern aus Frankreich und Deutschland zusammen, die viel Lust an Literatur und Theater mitbringen, sich sehr gut in der französischen wie der deutschen Sprache auskennen und natürlich alle Veranstaltungen des Festivals besuchen. Die Jury diskutiert im Anschluss an die Vorstellungen die gesehene Stücke, so dass noch Samstagabend das Siegerstück bekannt gegeben und der Preis verliehen werden kann. ► *Cette année encore, le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix du meilleur auteur d'une valeur de 2000 euros. Les organisateurs ont procédé à la sélection des pièces du Festival, mais le prix sera, quant à lui, décerné par un jury composé de spectateurs.*

Ce jury comporte cinq spectateurs engagés issus de France et d'Allemagne, tous ont en commun une passion pour la littérature et le théâtre et assistent à l'ensemble des représentations du Festival. A l'issue des représentations, ils débattent des pièces. La pièce ayant eu la faveur du jury sera récompensée samedi dans la soirée.

Donnerstag *jeudi*, 19. November *novembre*, 20:04

Eine Frage der Einstellung Le Plan américain

von *de* Evelyne de la Chenelière und *et* Daniel Brière | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Gerda Poschmann-Reichenau | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR 2 KulturRadio | Regie *mise en onde* Marguerite Gateau

► Diese Tragikomödie ist ein satirischer Abgesang auf die moderne Kleinfamilie der Mittelschicht. Diese hier lebt in Montréal, könnte aber auch in Berlin oder Paris zuhause sein. Der Vater ist Kriegsreporter, die Mutter betreut Kunstprojekte, beide sind viel auf Reisen, voller Ängste und Ansprüche an das Leben. Dazwischen wachsen, überbehütet und unbemerkt, Sohn und Tochter auf. Je älter sie werden, desto mehr Risse bekommt das Bild der idealen Familie. Welche Werte haben die Eltern ihnen vermittelt, welche schaffen die Kinder sich selbst? Was sagt es aus, wenn junge Leute der Tod von Tieren betroffener macht als der von Menschen? Ist es Terrorismus, wenn sie die Konsequenzen daraus ziehen und handeln? ► *Cette tragi-comédie est une ode satirique à la famille moderne de la classe moyenne, qu'elle habite Montréal (comme ici), Berlin ou Paris. Le père, reporter de guerre, et la mère, responsable de projets artistiques, souvent en voyage, mènent des existences empreintes d'angoisses et d'exigences. Au sein de la famille, le fils et la fille, à la fois surprotégés et livrés à eux-mêmes. Plus ils grandissent, plus l'image de la famille idéale se fissure. Quelles valeurs ont-ils héritées de leurs parents, lesquelles se sont-ils forgées seuls? Comment interpréter le fait que des jeunes soient plus émus par la mort d'un animal que par celle d'un homme? S'agit-il de terrorisme lorsqu'ils en tirent les conséquences et agissent en fonction?*



► **Evelyne de la Chenelière**, 1975 in Montréal geboren. Literatur- und Schauspielstudium in Paris. Schreibt für das Theater und steht selbst auf der Bühne. Ihr Debüt „Erdbeeren im Januar“ wurde 2000 von der „Académie québécoise du théâtre“ als bestes Stück ausgezeichnet (2003 als SR-Hörspiel, wie auch „Bashir Lazhar“), ihr Buch „Désordre public“ erhielt 2006 den Literaturpreis des Generalgouverneurs von Québec. Mit dem Montréaler Schauspieler und Theaterregisseur **Daniel Brière** (Jahrgang 1963) arbeitet sie regelmäßig zusammen. ► *Née en 1975 à Montréal, Evelyne de la Chenelière a suivi des études de lettres modernes et de théâtre à Paris. Elle est non seulement auteur de pièces de théâtre, mais aussi comédienne. L'une de ses premières pièces « Des Fraises en janvier » a remporté le Masque du meilleur texte original de « l'Académie québécoise du théâtre » en 2000 (elle a été produite en 2003 par le SR sous forme de pièce radiophonique, tout comme « Bashir Lazhar »). En 2006, elle reçoit le Prix littéraire du Gouverneur général du Québec pour « Désordre public ». Elle travaille régulièrement avec le comédien et metteur en scène **Daniel Brière** (1963).*

Freitag *vendredi*, 20. November *novembre*, 19:30

Weit weg von Hagedingen

aus dem Französischen von *traduction* Renate Doufexis

Faire bleu

von *de* Jean-Paul Wenzel | Zweisprachige Werkstattinszenierung *mise en espace bilingue* | Ko-Produktion
coproduction Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan & Saarländisches Staatstheater |
Regie *mise en scène* Leyla-Claire Rabih

➔ „Weit weg von Hagedingen“ wirft Schlaglichter auf das Leben eines Ehepaares in Rente. Er war Arbeiter im Stahlwerk von Hagedingen. Die Arbeit bestimmte den Lebensrhythmus von Georges und Marie. Jetzt werden sie alt und sind wieder in die Freiheit entlassen worden, ohne dass sie damit etwas anzufangen wüssten. Das Gefühl, unnützlich zu sein und Schwindel erregend viel Zeit totschlagen zu müssen, überwältigt sie nach und nach.

25 Jahre nach der Entstehung von „Weit weg von Hagedingen“ (1974) entstand „Faire bleu“. „Weit weg von Hagedingen“ klingt darin thematisch nach. Die Protagonisten André und Lucie sind im Vorruhestand. Die Fabrik ist mittlerweile ein Vergnügungspark, in dem ihre Kinder arbeiten, manchmal tragen diese sogar das Schlumpf-Kostüm, ihren „Blaumann“.

Die Regisseurin Leyla-Claire Rabih verknüpft in ihrer Werkstattinszenierung (gespielt auf Deutsch und Französisch) die beiden Stücke miteinander und geht der Frage nach, welchen Platz in der Welt jene Menschen haben, die plötzlich von Wahrheiten erdrückt werden, vor denen sie sich nicht mehr verstecken können.

➔ « *Loin d'Hagondange* » raconte les éclats de vie d'un couple d'ouvriers retraités des aciéries d'Hagondange. La vie de Georges et Marie ne fut rythmée que par le travail. Rendus à la «vacance» à l'aube de leur vieillesse, ils ne savent pas comment entreprendre cette soudaine «liberté», et se laissent envahir par le sentiment de leur inutilité et de ce temps vertigineux à combler. « *Faire bleu* », écrite vingt-cinq ans après, est un écho à « *Loin d'Hagondange* ». André et Lucie sont en pré-retraite et l'usine est devenue un parc de loisirs où travaillent leurs enfants, parfois même en endossant le déguisement des Schtroumpfs, les petits bonshommes bleus... Deux pièces imbriquées l'une dans l'autre, présentées en français et en allemand, pour questionner la place au monde d'individus écrasés tout à coup par des vérités qu'ils ne peuvent plus se cacher. Une forme scénique bilingue à découvrir absolument !

Loin d'Hagondange



➔ Nach seiner Schauspielausbildung (1966-69) am Théâtre National de Strasbourg spielte **Jean-Paul Wenzel** in Inszenierungen u.a. von Robert Gironès, Peter Brook, Philippe Goyard, Michel Raskine, Michel Didym und in Kinofilmen von René Allio, Gisèle Cavali, Aki Kaurismäki und Gérard Blain. Seit 2003 leitet Wenzel die Theaterkompanie Dorénavant Cie. Wenzel hat ein gutes Dutzend Theaterstücke geschrieben, die in Frankreich und im Ausland gespielt und verlegt worden sind, u. a. „Weit weg von Hagedingen“, das in rund 20 Ländern aufgeführt und 1976 mit dem Prix de la

Critique ausgezeichnet wurde. Die Uraufführung von „Vaterland“ (1982) wurde 1984 zur besten Inszenierung gewählt. „Faire Bleu“ entstand 1999. ➔ *Formé de 1966 à 1969 à l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg, Jean-Paul Wenzel a joué au théâtre sous la direction de Robert Gironès, Peter Brook, Philippe Goyard, Michel Raskine, Michel Didym et au cinéma avec René Allio, Gisèle Cavali, Aki Kaurismäki, Gérard Blain. Il dirige la Dorénavant Cie depuis février 2003. Il est l'auteur d'une quinzaine de pièces, éditées et créées en France et à l'étranger. « Loin d'Hagondange » (1974, éd. Stock et 2008 éd. Les Solitaires Intempestifs) a été traduit et représenté dans une vingtaine de pays. Il reçoit le Prix de la Critique en 1976 pour « Loin d'Hagondange », et en 1984 pour « Vaterland » (Meilleure création française). « Faire bleu » est publié en 1999.*

Samstag samedi, 21. November novembre, 18:00

Burn Baby Burn

von de Carine Lacroix | aus dem Französischen von traduction Gerda Gensberger | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache mise en espace en langue allemande | Produktion production Saarländisches Staatstheater | Regie mise en scène Rebecca Seiler

► Hochsommer. Eine verlassene Tankstelle. Als Violette hier, mitten im Nirgendwo, das Benzin für ihr Moped ausgeht, rechnet sie nicht damit, noch jemandem zu begegnen. Schon gar nicht Erla, ungefähr so alt wie sie selbst, irgendwas zwischen 15 und 20, die hier zu wohnen scheint und das Blaue vom Himmel herunterflunkert. Fast gegen ihren Willen lässt die toughe Violette sich in Erlas Träume von Freiheit, Flucht und großem Geld hineinziehen. Es ist der Beginn einer wunderbaren Freundschaft – käme nicht Issa, der Pizzabote, zur falschen Zeit mit Neuigkeiten an, die Violette definitiv nicht hören will. ► *Au coeur de l'été, une station-service abandonnée. Lorsque Violette tombe en panne d'essence avec sa mobylette, ici, au beau milieu de nulle part, elle ne s'attend pas à rencontrer qui que ce soit. Et encore moins Erla, une jeune fille à peu près du même âge, entre 15 et 20 ans, qui semble habiter ici et raconte des histoires à dormir debout. Contre sa volonté ou presque, la courageuse Violette se laisse entraîner dans les rêves de liberté, de fuite et d'argent d'Erla. Cela pourrait être le début d'une grande amitié, mais c'est alors que surgit Issa, le livreur de pizzas, avec des nouvelles que Violette n'a absolument pas envie d'entendre.*



► **Carine Lacroix**, geboren 1974 in Paris, ist Schauspielerin und Autorin. Der Kurzfilm „À quoi tu joues“ (2000, Regie: Alain Cigale), zu dem sie das Drehbuch schrieb, wurde bei diversen Festivals mit Jury- und Publikumspreisen ausgezeichnet. Seitdem hat sie Drehbücher, Hörspiele und Theaterstücke geschrieben, u.a. die Stücke „Le Café des roses“ (Uraufführung 2004) und „La Nuit des evades“ (Uraufführung 2005). Für die Arbeit an ihrem Stück „L'Insomniaque“ erhielt sie 2006 ein Stipendium des Centre National des Ecritures du Spectacle in Villeneuve-lès-Avignon. Im gleichen Jahr wurde „Burn Baby Burn“ mit dem Preis der Lyoner Autorentage ausgezeichnet. Es folgten der Prix Godot, Caen (2007) und der Publikumspreis sowie der Prix des lecteurs der Comédie Française (2008). ► *Carine Lacroix: Je suis née à Paris. J'ai commencé à écrire quand mes parents ont quitté la capitale pour découvrir pendant une année buissonnière la Méditerranée en camping-car, j'avais dix ans. Retour en France et adolescence en Touraine. Etudes de Lettres et premiers cours de théâtre. Je retourne à Paris pour devenir comédienne et de fil en aiguille, je joue. Dans le désordre, au théâtre, au cinéma ou à la télé avec Guy Jacques, Brigitte Roïan, Elisabeth Rappeneau, Claude-Michel Rome, Serge Meynard, Delphine Gleize, Michel Didym... De belles rencontres qui ne m'empêchent pas de renifler ailleurs d'autres parfums : les voyages. L'Inde, le Vietnam, le Cambodge, la Pologne, la Norvège, le Sénégal, les Caraïbes, l'Égypte... et l'écriture.*

Samstag samedi, 21. November novembre, 20:00

Glückseligkeit Félicité

von de Olivier Choinière | aus dem kanadischen Französisch von traduction Hinrich Schmidt-Henkel | Szenische Lesung in deutscher Sprache lecture scénique en langue allemande | Produktion production Saarländisches Staatstheater | Regie mise en scène Jörg Wesemüller

► Céline, der Superstar, gibt ihr Abschiedskonzert. Danach will sie sich auf unbestimmte Zeit zurückziehen und sich ihrer Familie widmen. Gierig studieren ihre Bewunderer in Zeitschriften und auf DVDs jedes Detail ihres letzten Auftritts. Und auch aus dem scheinbaren Rückzug heraus liefern ausgewählte Fotografen und Journalisten den Fans minutiöse Homestorys – parallel zu den ebenso erschöpfenden Berichten vom Prozess gegen eine Familie, deren jüngste Tochter Isabelle jahrelang misshandelt wurde. In der Vorstellungswelt der Supermarktkassiererinnen Karo gehen die beiden Fälle eine schwindelerregende Verbindung ein. Aus der Überfülle intimer Informationen choreografiert sie eine neue Wirklichkeit. In einer Serie radikaler Transformationen wird Céline zu Isabelle, Isabelle zu Karo, Karo zu „Orakel“, verwandeln sich die Figuren und spiegeln sich ineinander. Als Céline schließlich inkognito an ihrer Supermarktkasse erscheint, erlebt Karo ihre ganz persönliche Epiphanie – und wird gefeuert. ► *Céline, la star, donne son concert d'adieu. Elle se retire pour se consacrer à sa famille. Ses admirateurs dévorent les magazines et les DVD, avides de toute information sur leur idole. Photographes et journalistes fournissent régulièrement les détails intimes de cette retraite apparente. À quoi s'ajoutent les reportages sur le procès contre une famille qui a enchaîné sa fille pour la maltraiter pendant des années. Dans le monde imaginaire de Karo, la caissière de supermarché, ces deux cas s'entremêlent de manière vertigineuse. Karo crée une nouvelle réalité à partir de l'abondance d'informations. Dans une série de transformations radicales, Céline devient Isabelle, Isabelle devient Karo, Karo devient « l'oracle »: les personnages se métamorphosent et se reflètent. Lorsque Céline apparaît incognito à la caisse du supermarché, Karo aura une révélation, avant d'être renvoyée.*



► Seitdem er 1996 die Staatliche Theaterakademie von Kanada verließ, hat Olivier Choinière an mehr als 30 Theaterproduktionen mitgewirkt. Bekanntheit erlangte er mit dem Stück „Le Bain des Raines“ (1998). „Glückseligkeit“ wurde im Herbst 2007 am Théâtre La Licorne uraufgeführt. Die englische Übersetzung von Caryl Churchill wurde im März 2008 am Royal Court Theatre in London gezeigt. Die deutschsprachige Erstaufführung erfolgt 2010 am Theater Neumarkt, Zürich. Olivier Choinière arbeitet außerdem als Übersetzer. 2000 gründete er die Formation „L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice“.

► *Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 1996, Olivier Choinière a créé ou participé à plus d'une trentaine de productions. Il se fait connaître avec « Le Bain des raines » (1998), nommé pour le Prix du Gouverneur général du Canada. « Félicité » est créé au Théâtre La Licorne à l'automne 2007. Sa traduction anglaise, signée Caryl Churchill, est présentée en mars 2008 au Royal Court Theatre de Londres. Également traducteur, Olivier Choinière a signé les versions québécoises de textes anglais, irlandais et écossais. En 2000, il fonde la formation L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice.*

Samstag samedi, 21. November novembre, 21:30

Hochmut, Verfolgung und Enthauptung (hysterische Familienkomödie) Orgueil, poursuite et décapitation (comédie hystérique et familiale)

von de Marion Aubert | aus dem Französischen von traduction Bettina Arlt | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache mise en espace en langue allemande | Produktion production Saarländisches Staatstheater | Regie mise en scène Christopher Haninger

► „Ich bin die Autorin dieses Stücks. Dieses Stück hat die Form eines Labyrinths. Dieses Stück entstand in einem schwierigen Sommer, während im Hintergrund die Bohrmaschinen dröhnten. Dieses Stück entstand unter ziemlich schwierigen Umständen. In einer äußerst tragischen Phase meiner Existenz. Um mich herum nichts als Gewinnsucht, Eitelkeit, Hochmut und Verrat. Und ich spreche dabei nicht von der Landespolitik. In jenem Sommer sind drei Babys auf dem Rücksitz eines Autos gestorben. Weil ihre Eltern sie vergessen hatten. Das haben die Russen ausgenutzt und sind in Georgien einmarschiert. Und momentan ist Frankreich auf Platz 38 bei den Olympischen Spielen in Peking.“ Marion Aubert entblößt unsere menschliche Gesellschaft wie immer zähneknirschend und explosiv in ihrem großen Kasperltheater voller schillernder Figuren. ► « *Voilà, moi je suis l'auteur de cette pièce. C'est une pièce en forme de labyrinthe. J'ai écrit cette pièce au fil d'un été difficile, avec des perceuses en arrière-fond. J'ai écrit cette pièce dans un contexte particulièrement difficile. A une époque tragique de mon existence. Autour de moi, tout n'était que lucre, vanité, orgueil et trahison. Et encore, je ne parle pas de politique nationale. Cet été-là, trois bébés sont morts à l'arrière de leur voiture. Oubliés par leurs parents. Les Russes en ont profité pour envahir la Géorgie. Et pour le moment, la France est trente-huitième aux Jeux Olympiques de Pékin...* » *Toujours aussi grinçante et explosive, Marion Aubert met à poil notre petite société humaine dans son grand guignol de personnages débridés.*



► **Marion Aubert** Jahrgang 1977, Schauspielausbildung am Konservatorium in Montpellier. Mit 20 Jahren gründete sie ihre Compagnie „Tire pas la nappe“, mit der sie selbst auf der Bühne steht. Rund zwanzig Theaterstücke für Erwachsene (und auch für Kinder) hat sie geschrieben, alle wurden in Frankreich aufgeführt. Auf Deutsch wurde: „Die Störenfriede“ im Auftrag des SR übersetzt und als Hörspiel produziert („Hörspiel des Monats November 2008“). ► *Née en 1977, Marion Aubert a été formée au Conservatoire National de Région de Montpellier. A 20 ans, elle crée la Compagnie « Tire pas la nappe ». Comédienne et auteur dramatique, elle a joué dans de nombreuses pièces, dont plusieurs des siennes, mais on la retrouve aussi bien chez Musset que chez Copi ou Lagarce. Elle a écrit une vingtaine de pièces pour adultes et aussi pour jeune public, toutes créées et la plupart éditées. Déjà traduit en allemand : Les Trublions (commande de traduction du SR dans le cadre de la production de la dramatique éponyme, prix de la meilleure dramatique du mois en novembre 2008).*

Samstag samedi, 21. November novembre, ca. 23:00

LéOparleur

Konzert Concert



► Die aus Straßburg stammende Band LéOparleur wird im Anschluss an die Lesungen die Bühne erobern. 1992 von den Brüdern Joseph (Gesang, Gitarre, Trompete) und Simon Oster (Akkordeon, Gesang) gegründet, gehört diese Band zur neuen französischen Musikszene. LéOparleur bezeichnen ihre Musik selbst als eine Mischung aus explosiver Funk- und psychedelischer Rockmusik. Mit der Zeit entwickelte sich die Band eher in Richtung Chanson, die Texte gingen vom Englischen ins Französische über und die Instrumente wurden akustischer. Die Band bezeichnet ihre Musik heute als Disco-Punk. ► *Nous clôturerons le Festival Primeurs en musique avec LéOparleur. Fondé en 1992 par les frères Joseph (chant, guitare, trompette) et Simon Oster (accordéon, chant), ce groupe fait partie de la nouvelle scène musicale française. Il définit sa musique comme un mélange explosif de funk et de rock psychédélique. Au gré de l'évolution de la formation, le groupe se dirige vers la chanson, les textes passent de l'anglais au français et les instruments deviennent plus acoustiques pour donner une musique que le groupe se plaît aujourd'hui à qualifier de disco-punk.*

Sonntag dimanche, 22. November novembre, 11:00

Künstlerfrühstück Petit déjeuner avec les artistes

➔ Ein gemeinsames Frühstück von Künstlern und Zuschauern beschließt in diesem Jahr das Festival. Die Bühne der Feuerwache verwandelt sich in eine große Tafel, an der die Zuschauer die Möglichkeit haben, sich in vom Kaffeeduft angeregter Atmosphäre mit den Autoren, Schauspielern, Juroren und Veranstaltern des Festivals auszutauschen. ➔ *Cette année, nous clôturerons le Festival par un petit déjeuner où seront conviés les artistes et les spectateurs. La scène de la Feuerwache se transformera en une grande table où les spectateurs auront la possibilité d'échanger avec les auteurs, les acteurs, les membres du jury ainsi que les organisateurs du Festival, le tout dans une ambiance conviviale autour d'une tasse de café et de croissants chauds bien sûr !*

Rückblick rétrospective PRIMEURS 2008

« De plus, (...) laisse-moi te reconfirmer que mon expérience à Sarrebruck a été des plus appréciées. L'accueil a été super, tout comme les lectures, et j'ai été agréablement déstabilisé par la mise en espace de Porc-épic. Je remercie sincèrement toute l'équipe du Festival Primeurs. » (David Paquet)

„Die Theaterinitiative „Primeurs“ macht deutlich, wie internationale Trends vermittelt werden und den Impulsen aus der französischsprachigen Welt der Weg auf deutschsprachige Bühnen bereitet werden kann.“ (Patrick H. Feltes, Luxemburger Tagblatt)

« La soirée d'ouverture au théâtre Alte Feuerwache a permis de vérifier l'intérêt du public sarrois et frontalier pour les jeunes dramaturges français : des rangées bien garnies et des visiteurs de tous âges pour écouter la première version allemande d'une pièce française, a montré que le concept du Festival Primeurs est porteur de premiers fruits. » (Chris Mathieu, Républicain Lorrain)

„Gustave Akakpo führt uns eine Generation vor, die längst in transkulturellen Räumen lebt und hybride Lebensformen entwickelt hat; eine Generation, die sich nicht länger festlegen lassen will auf eindeutige Zuordnungen...“ (aus der Begründung der Jury für die Vergabe des Autorenpreises an Akakpo)

« Des comédiens venant d'une autre culture acceptent de remettre plus ou moins en question leurs acquis culturels pour s'enrichir. Des auteurs francophones acceptent l'aventure d'être traduits en allemand, langue loin de leurs traditions. » (Dominique van de Kerckhove, Le Jeudi)

„Selten erlebte man so viele junge Leute in der Alten Feuerwache.“ (Saarbrücker Zeitung)

« A Sarrebruck sera donc servi un Primeurs 2008 qui exhale d'après notes, dont bruissent en effet nos sociétés contemporaines. » (VeP, Reflets - DNA)

NACH DEM FESTIVAL QUE SONT-ILS DEVENUS ?

➔ SR-Hörspielproduktion von Gustave Akakpos „Die Aleppo-Beule“. « Die Aleppo-Beule » (« Habbat Alep ») a été produit par le SR sous forme de dramatique radiophonique.

➔ David Paquet ist 2009 noch zu Gast bei der Woche des französischen Theaters in Halle und bei den Tagen des französischsprachigen Theaters in Wien. David Paquet a été invité à la Semaine du théâtre français de Halle (D) et aux Journées du théâtre francophone de Vienne (A).

➔ Marie N'Diaye erhält 2009 bei den Deutsch-Französischen Theatertagen in Karlsruhe für „Die Schlangen“ den Autorenpreis. Marie N'Diaye a reçu le Prix du meilleur auteur lors des Journées théâtrales franco-allemandes de Karlsruhe (D) (2009).

➔ Daniel Danis' „Kiwi“ wird mit dem Deutschen Jugendtheaterpreis 2008 ausgezeichnet. « Kiwi » de Daniel Danis a remporté le Prix du théâtre jeune public allemand en 2008.



EINTRITTSPREISE TARIFS

Donnerstag *jeudi*, 19. November *novembre* 2009, 20:04

- ➔ Eine Frage der Einstellung *Le Plan américain*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 20. November *novembre* 2009, 19:30

- ➔ Weit weg von Hagedingen *Loin d'Hagondange & Faire bleu*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 21. November *novembre* 2009, ab à partir de 18:00

- ➔ Burn, Baby Burn
- ➔ Glückseligkeit *Félicité*
- ➔ Hochmut, Verfolgung und Enthauptung *Orgueil, poursuite et décapitation*
- ➔ LéOparleur (Konzert *concert*)
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Sonntag *dimanche*, 19. November *novembre* 2009, 11:00

- ➔ Künstlerfrühstück *Petit déjeuner avec les artistes*
7,- EUR

Festivalpass *Pass Festival* : 20,- EUR / ermäßigt *réduit* 15,- EUR

(für alle Abendveranstaltungen *pour l'ensemble des soirées du Festival*)

VORVERKAUF BILLETTERIE

Vorverkaufskasse des Saarländischen Staatstheaters

Billetterie SST

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Montag *lundi* 10:00–16:00

Dienstag–Freitag *mardi–vendredi* 10:00–18:00

Samstag *samedi* 10:00–13:00

Vorverkaufskasse Le Carreau

Billetterie Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

info@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Montag–Freitag *lundi – vendredi* 14:00–18:00

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

➔ Theaterkünstler hautnah erleben: Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze moderierte Gespräche mit den anwesenden Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt, die für Fragen aus dem Publikum geöffnet werden. ➔ *Rencontrer les équipes artistiques : après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène, les comédiens et le public.*

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES THEATER-SEMINAR SEMINAIRE DE THEATRE FRANCO-ALLEMAND

➔ Das Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes begleitet das Festival mit Workshops, an denen alle interessierten Studenten teilnehmen können. ➔ *Dans le cadre du Festival, le Frankreichzentrum de l'Université de la Sarre propose un atelier destiné aux étudiants.*

Weitere Informationen dazu *pour plus d'informations* : fz@mx.uni-saarland.de

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer des Festivals

Merci à nos sponsors et partenaires



IMPRESSUM

➔ Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor ➔ Redaktion *rédaction* : Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, Institut français, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater ➔ Gestaltung *graphisme* : LEIS kommunikation+design, Saarbrücken ➔ Druck *impression* : repa druck, Saarbrücken-Ensheim